

*Umwaka wa 45 n° idasanzwe  
yo kuwa 31 Ukuboza 2006*

*Year 45 n° special  
of 31 December 2006*

*45<sup>ème</sup> Année n° spécial  
du 31 décembre 2006*

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

**ITEGEKO RISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI  
YA LETA Y'UMWAKA WA 2007 HAMWE  
N'ANDI MATEGEKO YEREKEYE IMISORO**

**LOI PORTANT FIXATION DES FINANCES DE  
L'ETAT POUR L'EXERCICE 2007 AVEC  
D'AUTRES LOIS FISCALES**

**LAW DETERMINING THE STATE FINANCES  
FOR THE 2007 FISCAL YEAR WITH  
OTHER FISCAL LAWS**

*Umwaka wa 45 n° idasanzwe  
yo kuwa 31 Ukuboza 2006*

*Year 45 n° special  
of 31 December 2006*

*45<sup>ème</sup> Année n° spécial  
du 31 décembre 2006*

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amategeko/Laws/Lois**

**N° 53/2006 ryo kuwa 31/12/2006**

Itegeko rishyiraho ingengo y'umari ya Leta y'umwaka wa 2007.....

**N° 53/2006 of 31/12/2006**

Law determining the state finances for the 2007 fiscal year.....

**N° 53/2006 du 31/12/2006**

Loi portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2007.....

**ANNEXE I : Resources de l'Etat.....**

**ANNEXE II : Dépenses de l'Etat.....**

Annexe II.1 : Dépenses de l'Etat par secteur.....

Annexe II.2 : Dépenses de l'Etat par programme et sous-programme.....

Annexe II.3 : Dépenses de l'Etat par nature économique.....

Annexe II.4 : Budget ordinaire.....

Annexe II.5 : Budget de développement par Ministère et par projet.....

**N° 54/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 21/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rigenga imikorere ya gasutamo.....

**N° 55/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....

**N° 56/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko rihindura itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda.....

**N° 54/2006 of 31/12/2006**

Law modifying and complementing law n° 21/2006 of 28/04/2006 establishing the customs system.....

**N° 55/2006 of 31/12/2006**

Law complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures .....

**N° 56/2006 of 31/12/2006**

Law modifying the law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products.....

**N° 54/2006 du 31/12/2006**

Loi modifiant et complétant la loi n° 21/2006 du 28/04/2006 portant régime douanier.....

**N° 55/2006 du 31/12/2006**

Loi complétant la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....

**N° 56/2006 du 31/12/2006**

Loi modifiant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale .....

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amategeko/Laws/Lois**

**N° 53/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko rishyiraho ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2007.....

**N° 53/2006 of 31/12/2006**

Law determining the state finances for the 2007 fiscal year.....

**ANNEX I : State revenues.....**

**ANNEX II : State expenditures.....**

Annex II.1: State expenditure by sector.....

Annex II.2: State expenditure by programme and sub-programme.....

Annex II.3: State expenditure by economic nature.....

Annex II.4: Recurrent budget.....

Annex.II.5: Development budget by Ministry and Project.....

**N° 53/2006 du 31/12/2006**

Loi portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2007.....

**ANNEXE I : Resources de l'Etat.....**

**ANNEXE II : Dépenses de l'Etat.....**

Annexe II.1 : Dépenses de l'Etat par secteur.....

Annexe II.2 : Dépenses de l'Etat par programme et sous-programme.....

Annexe II.3 : Dépenses de l'Etat par nature économique.....

Annexe II.4 : Budget ordinaire.....

Annexe II.5 : Budget de développement par Ministère et par projet.....

**N° 54/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 21/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rigenga imikorere ya gasutamo.....

**N° 55/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko ryuzuza itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.....

**N° 56/2006 ryo kuwa 31//12/2006**

Itegeko rihindura itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda.....

**N° 54/2006 of 31/12/2006**

Law modifying and complementing law n° 21/2006 of 28/04/2006 establishing the customs system.....

**N° 55/2006 of 31/12/2006**

Law complementing law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures .....

**N° 56/2006 of 31/12/2006**

Law modifying the law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products.....

**N° 54/2006 du 31/12/2006**

Loi modifiant et complétant la loi n° 21/2006 du 28/04/2006 portant régime douanier.....

**N° 55/2006 du 31/12/2006**

Loi complétant la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.....

**N° 56/2006 du 31/12/2006**

Loi modifiant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale .....





**ITEGEKO N° 53/2006 RYO KUWA 31/12/2006 RISHYIRAHO INGENGO Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA WA 2007**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15 Ukuboza 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya 80, iya 81, iya 93, iya 108, iya 118, iya 184 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

**LAW N° 53/2006 OF 31/12/2006 DETERMINING THE STATE FINANCES FOR THE 2007 FISCAL YEAR**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of December 15, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 93, 108, 118, 184 and 201;

Given Organic Law n°37/2006 of 12/09/ 2006 on State Finances and Property;

**LOI N° 53/2006 DU 31/12/2006 PORTANT FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT POUR L'EXERCICE 2007**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 15 décembre 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 93, 108, 118, 184 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat;



**YEMEJE:**

**INTERURO YA MBERE: INGINGO  
ZEREKEYE UBURINGANIRE  
BW'IMARI YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE  
INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA  
LETA**

**UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA  
ATEGANYIJWE KWINJIRA**

**Ingingo ya mberere:**

Hakurikijwe imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngengo y'imari rusange ya Leta mu mwaka wa 2007, harimo impano n'inguzanyo, ahwanye na MILIYARI MAGANA ATANU N'ESHESHATU NA MILIYONI MAGANA ARINDWI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MAKUMYABIRI NA BITANU N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO INANI (506 745 125 180 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze y'Igihugu, biri mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

**Imbonerahamwe "A"**

**ADOPTS:**

**TITLE ONE: PROVISIONS RELATING TO  
THE GENERAL BALANCE OF REVENUES  
AND EXPENDITURE OF THE  
GOVERNMENT'S GENERAL BUDGET**

**CHAPTER ONE:  
EXPECTED REVENUES**

**Article one:**

In accordance with table "A" below, the expected total revenues, grants and loans for the year 2007 are valued at **FIVE HUNDRED AND SIX BILLION SEVEN HUNDRED FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED TWENTY FIVE THOUSAND AND ONE HUNDRED AND EIGHTY RWANDA FRANCS (RWF 506 745 125 180).**

Details of the tax and non tax revenues and external resources are given in appendix I of this law.

The resources are allocated as follows:

**Table "A"**

**ADOPTE :**

**TITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL DU  
BUDGET GENERAL DE L'ETAT**

**CHAPITRE PREMIER :  
RECETTES**

**Article premier:**

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des recettes, des dons et des emprunts du Budget Général de l'Etat sont évaluées pour l'exercice 2007 à **CINQ CENT SIX MILLIARDS SEPT CENT QUARANTE CINQ MILLIONS CENT VINGT CINQ MILLE CENT QUATRE-VINGT FRANCS RWANDAIS (506 745 125 180 FRW).**

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

Elles se répartissent comme suit :

**Tableau "A":**

<b>I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU</b>	<b>I. DOMESTIC RESOURCES</b>	<b>I. RESSOURCES INTERIEURES</b>	<b>230 700 000 000</b>
<b>a. Amafaranga yinjira ava ku misoro Imisoro yakwa ku nyungu</b>	<b>a. Tax revenue</b>	<b>a. Recettes Fiscales</b>	<b>207 400 000 000</b>
- Ku bantu ku giti cyabo - Ku masosiyete - Ku bindi	<b>Taxes on net incomes and profits</b> - Personal tax - Company tax - Other	<b>Impôts sur les revenus et bénéfices nets</b> - Personnes physiques - Sociétés - Autres	<b>68 600 000 000</b> 39 900 000 000 27 500 000 000 1 200 000 000
<b>Imisoro ku mitungo itimukanwa</b>	<b>Tax on immovable property</b>	<b>Impôts sur les biens immobiliers</b>	<b>1 100 000 000</b>
<b>Imisoro yakwa ku mitungo yimukanwa n' imirimo ikorerwa mu Gihugu</b>	<b>Tax on movable property and domestic services</b>	<b>Impôts Intérieurs sur les biens mobiliers et services de l'intérieur du Pays</b>	<b>101 460 000 000</b>
- Imisoro yakwa ku bintu bicuruzwa	Value Added Tax	- Taxes sur la Valeur Ajoutée (TVA)	73 300 000 000
- Imisoro ku byaguzwe yakwa ku nzoga	Tax on beer consumption	- Taxes de consommation sur la bière	11 700 000 000
- Imisoro ku byaguzwe yakwa ku mitobe n'amazi	-	- Taxes de consommation sur les limonades et eau minérale	3 300 000 000
- Imisoro ku byaguzwe yakwa kuri peteroli	- Tax on soft drinks and water consumption	Taxes sur le pétrole	6 100 000 000
- Imisoro ku byaguzwe yakwa ku itabi ry'amasegereti	Tax on fuel	-	-
- Imisoro yakwa ku binyabiziga binyura mu muhanda	-	Taxes sur les cigarettes	2 900 000 000
- Imisoro yakwa ikurikije ubushobozi bw'imodoka	Tax on cigarettes	-	-
- Imisoro ku byaguzwe yakwa kuri za divayi na za likeri	Toll tax on roads	Taxes sur péage routes	907 600 000
- Imisoro ku mamodoka	Axle tax	Taxes à l'essieu	952 400 000
- Imisoro yakwa ku itumanaho rikoreshejwe telefone	-	-	-
	Tax on wines and liquors	- Taxes de consommation sur vins et liqueurs	500 000 000
	-	- Taxes sur les véhicules	400 000 000
	- Tax on automobiles	- Taxes sur les communications téléphoniques	1 400 000 000
	- Tax on telephone communication services		

<p><b>Imisoro ikomoka ku bucuruzi n'amahanga</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Imisoro ku byinjira mu Gihugu</li> <li>- Imisoro ikomoka ku kuringaniza imihindagurikire y'ibiciro</li> <li>- Andi mafaranga yinjira</li> <li>- Amafaranga yinjizwa avuye ku bikomoka kuri peteroli</li> <li>- Amafaranga yinjizwa avuye ku bikomoka ku isukari</li> </ul> <p>Imisoro yakwa Electrogaz kubera peteroli yatumiye hanze y'Igihugu</p>	<p><b>Taxes on external trade</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Import duty</li> <li>Price adjustment tax</li> <li>- Other revenue</li> <li>- Import tax on petrol products</li> <li>Import tax on sugar products</li> <li>-</li> <li>Tax on Electrogaz fuel imports</li> </ul> <p><b>b. Non tax revenue</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fees and fines</li> <li>-</li> <li>- Net profits from public enterprises</li> <li>- Revenue from public immovable property</li> <li>- Administrative service fees</li> </ul> <p><b>c. Other domestic financing</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Treasury Bills</li> <li>Withdrawal from Deposit</li> </ul>	<p><b>Impôts sur le commerce extérieur</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Droits d'entrée</li> <li>-</li> <li>Taxes de péréquation</li> <li>-</li> <li>- Autres recettes</li> <li>- Droits d'entrée sur les produits pétroliers</li> <li>Droits d'entrée sur le sucre</li> <li>-</li> <li>Taxes sur le pétrole importé par Electrogaz</li> <li>-</li> </ul> <p><b>b. Recettes Non Fiscales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Amendes et confiscation non fiscales</li> <li>- Excédents d'exploitation des Entreprises Publiques</li> <li>- Revenu de la propriété immobilière du domaine public</li> <li>- Droits et frais administratifs</li> </ul> <p><b>c. Financements intérieurs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bons du Trésor</li> <li>Tirage dépôt de l'Etat</li> </ul>	<p><b>36 240 000 000</b></p> <p>19 673 954 492</p> <p>3 740 000 000</p> <p>2 526 045 508</p> <p>3 900 000 000</p> <p>1 400 000 000</p> <p>5 000 000 000</p> <p><b>9 700 000 000</b></p> <p>852 800 000</p> <p>2 995 900 000</p> <p>2 135 300 000</p> <p>3 716 000 000</p> <p><b>13 600 000 000</b></p> <p>3 400 000 000</p> <p>10 200 000 000</p>
<p><b>b. Amafaranga yinjira atava ku misoro</b></p> <p>Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inyungu ku mikoreshereze y'imari y'ibigo bya Leta</li> <li>- Amafaranga akomoka ku mutungo utimukanwa wa Leta</li> <li>- Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi</li> </ul> <p><b>c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta</li> <li>- Amafaranga ya Leta ari muri Banki</li> </ul>			

<b>II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA</b>	<b>II. EXTERNAL RESOURCES</b>	<b>II. RESSOURCES EXTERIEURES</b>	<b>276 045 125 180</b>
<b>a. Impano</b> - Impano zisanzwe - Impano zishowe <b>b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga</b> - Inguzanyo zigenewe imishinga	<b>a. Grants</b> - Current grants - Capital grants <b>b. Foreign financing</b> - Project loans	<b>a. Dons</b> - Dons courants - Dons en capital <b>b. Emprunts extérieurs</b>  - Tirages projets	<b>241 515 125 180</b> 153 475 125 180 88 040 000 000 <b>34 530 000 000</b>  34 530 000 000
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA</b>	<b>TOTAL BUDGET RESOURCES</b>	<b>TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II)</b>	<b>506 745 125 180</b>

**UMUTWE WA II: AMAFARANGA  
ATEGANYIJWE GUSOHOKA**

**Ingingo ya 2:**

Hakurikijwe imbonerahamwe " B " ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2007 ahwanyeye na MILIYARI MAGANA ATANU N'ESHESHATU NA MILIYONI MAGANA ARINDWI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MAKUMYABIRI NA BITANU N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO INANI (506 745 125 180 FRW).

Amafaraanga yose Leta iteganya gukoresha, agabanijwemo amafaraanga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaraanga ashorwa, ayo kwishyura inguzanyo, ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

**CHAPTER II: EXPENDITURES**

**Article 2:**

In accordance with table "B" below, the expenditures of the State for the 2007 fiscal year are valued at **FIVE HUNDRED AND SIX BILLION SEVEN HUNDRED FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED TWENTY FIVE THOUSAND AND ONE HUNDRED AND EIGHTY RWANDA FRANCS (RWF 506 745 125 180).**

The expenditures of the State are allocated towards current expenditure, capital expenditure, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

**CHAPITRE II : DEPENSES**

**Article 2 :**

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales de l'Etat pour l'exercice 2007 sont évaluées à **CINQ CENT SIX MILLIARDS SEPT CENT QUARANTE CINQ MILLIONS CENT VINGT CINQ MILLE CENT QUATRE-VINGT FRANCS RWANDAIS (506 745 125 180 FRW) .**

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et le paiement des arriérés comme suit :

**Imbonerahamwe "B"**

**Table "B"**

**Tableau "B":**

<b>I. Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe</b>	<b>I. Current expenditure</b>	<b>I. Dépenses courantes</b>	<b>307 976 589 108</b>
<b>a. Amafaranga yishyura ibintu n'imirimu</b>	<b>a. Recurrent Operating Expenditure</b>	<b>a. Dépenses sur biens et services</b>	<b>184 714 529 487</b>
- Imishahara	- Wages and salaries	- Salaires	68 679 198 232
- Ibindi bintu n'imirimu	- Other goods and services	- Autres biens et services	73 602 565 290
- Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe	- Exceptional expenditure	- Dépenses exceptionnelles	42 432 765 965
<b>b. Kwishyura inyungu</b>	<b>b. Interest payment</b>	<b>b. Versement d'intérêts</b>	<b>9 767 085 571</b>
- Inyungu ku myenda yagujijwe mu Gihugu	- Interest on domestic debt	- Intérêts sur la dette intérieure	6 977 254 179
- Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu	- Interest on external debt	- Intérêts sur la dette extérieure	2 789 831 392
<b>c. Kwishyura imyenda</b>	<b>c. Reimbursement of Public debt</b>	<b>c. Remboursement de la dette publique</b>	<b>14 200 100 000</b>
- Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu	- Amortisation domestic public debt	- Amortissement dette publique intérieure	8 917 311 591
- Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu	- Amortisation external public debt	- Amortissement dette publique extérieure	5 282 788 409
<b>d. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa</b>	<b>d. Subsidies and current transfers</b>	<b>d. Subventions et transferts courants</b>	<b>99 294 874 050</b>
- Amafaranga ahabwa inzego z'ubuyobozi zegereye abaturage	- Subventions to local administrative entities	- Dotations aux entités administratives locales	8 648 489 004
- Imisanzu ihabwa ibigo bya Leta bicuruza	- Subsidies to economic public enterprises	- Dotations aux entreprises publiques économiques	120 000 000
- Imisanzu ihabwa ibigo bya Leta	- Subsidies to public enterprises	- Dotations aux établissements publics	64 920 978 701
- Imisanzu ihabwa imiryango	- Subsidies to households	- Subventions aux ménages	21 807 068 712

- Inkunga n'impashanyo zihariye - Imisanzu n'inkunga byoherezwa hanze y'Igihugu	- Transfers and sector subsidies  - External contributions and transfers	- Transferts appui sectoriel  - Contributions et transferts à l'étranger	1 690 994 144  2 107 343 489
<b>II. Amafaranga azashorwa no kwishyura inguzanyo</b>	<b>II. Capital Expenditure and net lending</b>	<b>II. Dépenses en capital et prêts nets</b>	<b>191 768 536 072</b>
<b>a. Amafaranga azashorwa</b> - Akomotse ku mutungo w'Igihugu - Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga - Akomotse ku mpano zigenewe imishinga <b>b. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta</b> - Kwishyura Prime Holdings  - Kuvugurura BRD - Kwishyura umwenda wa BCDI - Umushinga wa Gaz	<b>a. Capital expenditure</b> - On national resources  - On project loans  - On project grants  <b>b. Net Lending</b>  - Reimbursement to Prime Holdings - BRD restructuring - Reimbursement to BCDI  -Gas project	<b>a. Dépenses en capital</b> - Sur ressources nationales  - Sur tirages projets de l'administration - Sur dons projets  <b>b. Prêts nets</b>  - Remboursement dette de Prime holdings - Restructuration BRD - Remboursement dette BCDI  - Projet Gaz	<b>181 869 536 072</b> 59 299 536 072  34 530 000 000 88 040 000 000  <b>9 899 000 000</b>  3 888 000 000 1 046 000 000 1 046 000 000  3 919 000 000
<b>III. Kwishyura ibirarane</b>	<b>III. Payment of arrears</b>	<b>III. Paiement d'arriérés</b>	<b>7 000 000 000</b>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA</b>	<b>TOTAL EXPENDITURE</b>	<b>TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT</b>	<b>506 745 125 180</b>

Amafaranga yose Leta izakoresha asaranganyijwe hakurikijwe Minisiteri, Intara, Umujyi wa Kigali Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze n'iz'imirimu ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisaranganyijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the total State expenditure by Ministry, Province, Kigali City, local administrative entities and public services, programme and economic classification are provided in Appendix II.

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés par Ministère, Province, Ville de Kigali, Entités Administratives Décentralisées et Services Publics et par programme d'activité selon les caractéristique économique conformément à l'annexe

**Ingingo ya 3:**

Uburunganire bw'imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

**Article 3:**

The consolidated Budget of the State is as follows:

**Article 3 :**

L'équilibre du Budget de l'Etat entre les recettes et les dépenses s'établit comme suit:

**Imbonerahamwe "C"****Table "C"****Tableau "C"**

<b>I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU</b>	<b>I. DOMESTIC RESOURCES</b>	<b>I. RESSOURCES INTERIEURES</b>	<b>230 700 000 000</b>
<b>a. Amafaranga yinjira ava ku misoro</b>	<b>a. Tax revenue</b>	<b>a. Recettes fiscales</b>	<b>207 400 000 000</b>
- Imisoro ku nyungu	- Income tax	- Impôts sur les revenus	67 400 000 000
- Imisoro ku bindi	- Other tax	- Autres	1 200 000 000
- Imisoro ku mitungo itimukanwa	- Tax on immovable property	- Impôts sur la propriété immobilière	1 100 000 000
- Imisoro ikomoka ku mitungo yimukanwa n'imirimo ikorerwa mu Gihugu	- Tax on movable property and domestic services	- Impôts intérieurs sur biens et services	101 460 000 000
- Imisoro ikomoka ku bucuruzi n'amahanga	- Tax on external trade	- Impôts sur le commerce extérieur	36 240 000 000
<b>b. Amafaranga yinjira atava ku misoro</b>	<b>b. Non tax revenue</b>	<b>b. Recettes non fiscales</b>	<b>9 700 000 000</b>
- Amafaranga akomoka ku bihano byatanzwe no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro	- Fees and fines	- Amendes et confiscations non fiscales	852 800 000

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Amafaranga akomoka ku nyungu z'ibigo bya Leta</li> <li>- Amafaranga akomoka ku mutungo utimukanwa wa Leta</li> <li>- Amafaranga yinjira aturutse ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi</li> </ul> <p><b>c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta</li> <li>- Amafaranga ya Leta ari muri Banki</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Income from public enterprises</li> <li>- Income from public immovable property</li> <li>- Administrative fees</li> </ul> <p><b>c. Other domestic financing</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Treasury Bills</li> <li>- Withdrawal from Deposit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revenu des entreprises publiques</li> <li>- Revenu de la propriété immobilière du domaine public</li> <li>- Droits et frais administratifs</li> </ul> <p><b>c. Autre financement intérieur</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bons du Trésor</li> <li>- Tirage de dépôt de l'Etat</li> </ul>	<p>2 995 900 000</p> <p>2 135 300 000</p> <p>3 716 000 000</p> <p><b>13 600 000 000</b></p> <p>3 400 000 000</p> <p>10 200 000 000</p>
<b>II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA</b>	<b>II. EXTERNAL RESOURCES</b>	<b>II. RESSOURCES EXTERIEURES</b>	<b>276 045 125 180</b>
<p><b>a. Impano zikomoka mu mahanga</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Impano zisanzwe</li> <li>- Impano zagenewe imishinga</li> </ul> <p><b>b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inguzanyo zigenewe imishinga</li> </ul>	<p><b>a. External grants</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Current</li> <li>- Capital</li> </ul> <p><b>b. External loans</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Project loans</li> </ul>	<p><b>a. Dons extérieur</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Courants</li> <li>- En capital</li> </ul> <p><b>b. Emprunts extérieurs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tirages projets</li> </ul>	<p><b>241 515 125 180</b></p> <p>153 475 125 180</p> <p>88 040 000 000</p> <p><b>34 530 000 000</b></p> <p>34 530 000 000</p>
<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA</b>	<b>TOTAL RESOURCES OF THE STATE</b>	<b>TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT</b>	<b>506 745 125 180</b>



<b>IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHA NA LETA</b>	<b>TOTAL EXPENDITURE OF THE STATE</b>	<b>TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT</b>	<b>506 745 125 180</b>
<b>a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe</b> - Imishahara - Amafaranga azagenda ku bintu n'imirimo - Kwishyura Inyungu ku myenda yagujijwe - Kwishyura imyenda  - Amafaranga ahabwa inzego z'ubuyobozi zegereye abatwaga  - Amafaranga ahabwa ibigo bya Leta by'ubucuruzi - Amafaranga ahabwa inzego n'ibigo bya Leta - Imisanzu ihabwa imiryango - Inkunga n'imfashanyo zihariye - Imisanzu n'inkunga byoherezwa hanze y'Igihugu - Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe	<b>a. Current expenditure</b>  - Wages and salaries - Goods and services  - Interest payments  - Repayment of Public Debt Principal  - Subventions to local administrative entities  - Subsidies to economic public enterprises - Subventions to public enterprises - Subsidies to households  - Transfers and sector subsidies  - Contributions to international organisations - Exceptional social expenditures	<b>a. Dépenses courantes</b>  - Salaires - Autres biens et services  - Versement d'intérêts  - Remboursement du principal  - Dotations aux entités administratives locales  - Dotations aux entreprises publiques économiques - Dotations aux établissements publics - Subventions aux ménages  - Transferts et appui sectoriel  - Contributions et transfert à l'étranger - Dépenses exceptionnelles	<b>307 976 589 108</b>  68 679 198 232 73 602 565 290  9 767 085 571 14 200 100 000  8 648 489 004  120 000 000 64 920 978 701 21 807 068 712 1 690 994 144 2 107 343 489 42 432 765 965
<b>b. Amafaranga azashorwa</b>	<b>b. Capital expenditure</b>	<b>b. Dépenses en capital</b>	<b>181 869 536 072</b>
<b>c. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta</b>	<b>c. Net Lending</b>	<b>c. Prêts nets</b>	<b>9 899 000 000</b>
<b>d. Kwishyura ibirarane</b>	<b>d. Payment of arrears</b>	<b>d. Paiement des arriérés</b>	<b>7 000 000 000</b>

Umugereka wa II-4 n'uwa II-5 yerekana imbonerahamwe y'amafaranga Leta izakoresha mu bikorwa bisanzwe hamwe n'azashorwa mu mishinga mu mwaka wa 2007.

## **INTERURO YA II: INGINGO ZIGENA IMIKORESHEREZE Y'IMARI YA LETA**

### **Ingingo ya 4:**

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize ingengo y'imari rusange ya Leta n'amahame ateguka ko ingengo y'imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizasohoka byose, ingengo y'imari rusange ihuriza hamwe amafaranga yinjira ava imbere mu gihugu, impano n'inguzanyo, amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe n'amafaranga ashorwa.

### **Ingingo ya 5:**

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri w'Ikirenga w'ingengo y'Imari ya Leta.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we Ordonateri w'amafaranga akoreshwa mu buryo buhuriweho n'inzego zose za Leta.

### **Ingingo ya 6:**

Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo kigenerwa ingengo y'Imari ya Leta ni:

1° Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa

The appendices II-4 and II-5 illustrate the recurrent and development expenditures of the State for the 2007 fiscal year.

## **TITLE II: PROVISIONS GOVERNING THE FINANCIAL OPERATIONS**

### **Article 4:**

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the National Budget encompasses all revenue, incomes and grants, current expenditure, capital expenditure and net lending.

### **Article 5:**

The President of the Republic shall be the overall paymaster of the State Budget.

The Minister in charge of finance shall be the paymaster for overall expenditures in all State services.

### **Article 6:**

The Chief Budget Manager for a Budget Agency or Entity shall be:

1° the Director of Cabinet in the office of the

Les annexes II-4 et II-5 illustrent le budget des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital de l'Etat pour l'exercice budgétaire 2007.

## **TITRE II: DISPOSITIONS REGISSANT L'EXECUTION DU BUDGET DE L'ETAT**

### **Article 4:**

Conformément au concept du budget unifié, et aux règles de l'unité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget général de l'Etat intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

### **Article 5:**

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du Budget de l'Etat.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions est l'Ordonnateur des dépenses communes à tous les services de l'Etat.

### **Article 6:**

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou de l'entité budgétaire est :

1° le Directeur de Cabinet à la Présidence de la

Repubulika muri Serivisi za Perezidansi ya Repbulika;	President of the Republic;	République pour les services de la Présidence de la République ;
2° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;	2° the Secretary General of the Senate in the Parliament;	2° le Secrétaire Général du Sénat au Parlement ;
3° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;	3° the Secretary General of the Chamber of Deputies in the Parliament;	3° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;
4° Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;	4° the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;	4° le Directeur de Cabinet aux Services du Premier Ministre ;
5° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;	5° the Secretary General in the Supreme Court;	5° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;
6° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repbulika;	6° the Secretary General of the National Prosecution Service of the Republic;	6° le Secrétaire Général au Parquet Général de la République;
7° Umunyamabanga Mukuru muri buri Minisiteri;	7° the Secretary General in each Ministry;	7° le Secrétaire Général de chaque Ministère ;
8° Umujyanama wa Mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi w'Ambasade wemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	8° the First Counsellor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister in charge of finance;	8° le Premier Conseiller pour les Missions diplomatiques ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
9° Umuyobozi ushinzwe ibirebana n'imari muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi;	9° the Director in charge of finance in the Office of the Ombudsman;	9° le Directeur chargé des finances à l'Office de l'Ombudsman ;
10° Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari;	10° the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and in other Public Higher Learning Institutions;	10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et aux Institutions d'Enseignement Supérieur publiques ;
11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara;	11° the Executive Secretary of the Province;	11° le Secrétaire Exécutif de la Province ;
12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali;	12° the Executive Secretary of Kigali City;	12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;
13° Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu;	13° the Executive Secretary of National Commission;	13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ;
14° Umuyobozi w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta;	14° the Director of a Public enterprise using State Budget;	14° le Directeur d'un établissement public fonctionnant sur le budget de l'Etat;
15° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze;	15° the Executive Secretary in Local administrative entities;	15° le Secrétaire Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée ;

16° Undi wese ushyirwaho n'itegeko.

**Ingingo ya 7:**

Iyo ingengo y'imari y'umwaka yamaze gutorwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyeshya Umuyobozi ushinzwe gucunga ingengo y'imari wa buri Kigo kigenerwa ingengo y'imari cyemerewe, akamusaba gahunda irambuye y'umwaka isobanura uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha buri Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari, uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari ashingiye ku mafaranga Ikigo cyahawe, amaze no gusuzuma gahunda z'uko ingengo z'imari zizakoreshwa mu mwaka.

Ubwo burenganzira butangwa buri gihembwe. icyakora, bitewe n'uko amafaranga y'Ingingo y'Imari yinjira mu isanduku ashobora gutanga ubwo burenganzira buri kwezi.

**Ingingo ya 8:**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari y'umwaka yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari y'umwaka izakoreshwa.

16° any other lawfully authorized officer.

**Article 7:**

After the adoption of the annual budget, the Minister in charge of finance or the Chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity shall inform the Chief Budget Manager of each budget agency of its approved budget, and shall request from him or her detailed annual expenditure plan of the Budget.

The Minister in charge of finance shall issue to each Chief Budget Manager, authorization for execution of the budget basing on the amount the entity received and after examining the annual expenditure plan of the budget.

The authorization shall be issued on a quarterly basis. However, depending on the State Budget revenues, he or she may issue it on a monthly basis.

**Article 8:**

After the adoption of the annual budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed annual expenditure plan of the budget.

16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi.

**Article 7:**

Après l'adoption du budget annuel, le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe le Gestionnaire principal du budget de chaque agence budgétaire de l'adoption de son budget et demande la remise d'un plan annuel détaillé de l'exécution du budget.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions adresse l'autorisation d'exécution du budget à chaque Gestionnaire principal du budget, sur la base des dépenses allouées à l'agence et après examen du plan annuel d'exécution du budget.

L'autorisation est délivrée de façon trimestrielle. Toutefois, compte tenu de la situation des recettes de l'Etat, le Ministre peut réduire les autorisations à une fréquence mensuelle.

**Article 8 :**

Après l'adoption du budget annuel de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé annuel d'exécution du budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

**Ingingo ya 9:**

Bitewe n'uko amafaranga yinjira aba adahagije, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze ashobora kugabanya amafaranga agenewe gushorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa ibigo bigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa nabyo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo ibigo cyangwa inzego z'ubutegetsi bw'ibanze bishobore kuvugurura gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 10:**

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

**Ingingo ya 11:**

Nta mafaranga yishyurwa, hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorise the use of the expenditure depending on revenues and expenditure and the priorities.

**Article 9:**

The Minister in charge of finance or the Executive Committee Chairperson of the local administrative entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to budget agencies before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditure plans if necessary.

**Article 10:**

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

**Article 11:**

No payments shall be made without prior commitment to pay has been established, except for

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

**Article 9 :**

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée peut, en cas d'insuffisance des recettes, fixer des limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les décaissements inférieurs aux montants autorisés.

Toutes ces limites sont communiquées aux agences budgétaires avant la période comptable à laquelle elles se rapportent dans les délais leur permettant de revoir leurs plans de dépenses en cas de besoin.

**Article 10 :**

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

**Article 11:**

Aucun paiement n'est effectué, sauf engagement préalable, à l'exception du paiement de la dette

azishyurwa, keretse ku bireba kwishyura inguzanyo z'amahanga, iyo hemejwe ko icyo cyemezo kizandikwa nyuma.

Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'ikigo kandi zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, bakanashyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

### **Ingingo ya 12:**

Ibigo bigengwa na Leta bigomba guha Leta amafaranga akomoka ku nyungu z'imigabane ya Leta ibarwa hakurikijwe ibyagaragajwe n'ibaruramari n'akomoka ku bwishyu bw'inguzanyo ibigo byeguriwe n'amafaranga byahawe yishingiwe n'isanduku ya Leta. Ayo mafaranga yishyurwa Isanduku ya Leta.

### **Ingingo ya 13:**

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine ufite ububasha bwo kuguza, cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuntu ku giti cye, hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta, cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Iyo ari inguzanyo zituruka hanze y'Igihugu, ubwo bubasha abuhabwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

international debt service payments if it is decided that such a commitment shall be regularized after the payment.

Chief Budget Managers are required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the entity and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

### **Article 12:**

Public enterprises are obliged to declare and pay dividends to the State depending on the enterprises' operational results taking into account any loans guaranteed or accorded to those enterprises by the State treasury. Such dividends shall be paid to the State.

### **Article 13:**

Upon authorisation by Cabinet, the Minister in charge of finance shall be the sole authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the central Government budget deficit, or, to raise loans, for other public bodies.

As for loans from external sources, the approval shall be granted by the Parliament.

extérieure, lorsque l'engagement peut être régularisé après le décaissement.

Les Gestionnaires principaux du budget sont chargés de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par l'Agence budgétaire et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

### **Article 12:**

Les entreprises publiques sont soumises aux versements obligatoires à l'Etat au titre des dividendes calculés en fonction de leurs résultats d'exploitation et des recouvrements de prêts rétrocédés et des avals consentis à ces établissements par le Trésor Public. Ces paiements sont recouverts par le Trésor Public.

### **Article 13 :**

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après autorisation du Conseil des Ministres, a le pouvoir exclusif d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire du Gouvernement central ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, cette habilitation est conférée par le Parlement.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama, ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'imikoreshereze yabyo.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda bibyemerewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

#### **Ingingo ya 14:**

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari uburenganzira bwo kuvana amafaranga ku ngingo zimwe bayajyana ku zindi zo mu rwego rumwe mu ngengo y'imari isanzwe y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari, ariko ntibirenge makumyabiri ku ijana (20%) y'ayarateganyijwe kuri iyo ngingo. Iyo birenze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abitangira uburenganzira, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga yose yahinduriwe ingingo muri ubwo buryo agomba

The Minister in charge of finance shall also be the sole authority to give and approve securities for the borrowing, such as for public enterprise and financial institutions. The powers may also be delegated to other public officers.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Public enterprises may borrow with the approval of the Minister in charge of finance.

#### **Article 14:**

The Minister in charge of finance, after approval by Cabinet, shall authorize the Chief Budget Managers to transfer funds from some items to others of the same category in the current Budget of the budget agency appropriations, subject to a twenty (20%) per cent limit of the allocations of such an item. The Minister in charge of finance shall issue authorization in case of excess upon approval by Cabinet. All reallocations shall be notified to the Minister in charge of finance in writing. The Minister may withdraw such authorization at any time if necessary.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées à des tiers en vue d'un emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Ce pouvoir peut être délégué à d'autres agents publics.

Au niveau des entités administratives décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les Entités Administratives Décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les entreprises publiques peuvent, sous l'autorisation du Ministre ayant les finances dans ses attributions, contracter des emprunts.

#### **Article 14 :**

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, sous l'autorisation du Conseil des Ministres, déléguer aux Gestionnaires principaux du budget le pouvoir d'effectuer les virements des dotations budgétaires entre des postes analogues du budget ordinaire de l'agence budgétaire, sous réserve d'une limite de vingt pour cent (20 %) des dotations prévues pour ce poste. Au-delà de cette limite, l'accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions est requis après approbation du Conseil des Ministres. Tous les virements ainsi effectués doivent être notifiés par écrit au Ministre ayant les finances dans ses attributions. Le Ministre ayant les

kumenyeshwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu nyandiko. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora guhagarika ubwo burenganzira igihe cyose bibaye ngombwa.

Kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari y'Ikigo kigenerwa ingengo y'imari uyashyira ku yindi mu buryo burenga igipimo cyemewe kandi bikozwe mu mironko minini y'iyi ngengo y'imari, bigomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashiraho amabwiriza asobanura ibyiciro by'uburyo amafaranga akorehwa n'amabwiriza yerekeye uko amafaranga avanwa ku ngingo ayanwa ku yindi mu ngengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngengo, birabujijwe kwimura amafaranga uyakura ku ngengo zigenewe imishahara n'ibijyana nayo uyashyira ku bindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe cyangwa se hagati y'ingengo y'imari y'ikigo n'iy'ikindi keretse byemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

#### **Ingingo va 15:**

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi

finances dans ses attributions peut, à tout moment, retirer ce pouvoir si les circonstances le requièrent.

Reallocations beyond approved limit and between broad categories of such a budget shall first be approved by the Cabinet and the Parliament.

The Minister in charge of finance shall issue instructions defining the categories of expenditures and instructions relating to reallocations within budget agency appropriations.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, it is prohibited to transfer funds from salary and allowances line to other ordinary budget lines or from one institutional budget to another except if approved by the Chamber of Deputies.

#### **Article 15:**

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to

Les virements effectués entre les postes du budget alloué à l'agence budgétaire au-delà des limites prescrites et dans les grandes lignes de ce budget sont soumis à l'accord préalable du Conseil des Ministres et du Parlement.

Les règlements régissant les catégories de dépenses et ceux relatives au virement dans la limite des dotations budgétaires des agences budgétaires sont édictés par le Ministre.

Sous réserve de l'alinéa premier du présent article, le virement des postes des salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de dépenses de fonctionnement d'une agence budgétaire ou le virement d'une ligne budgétaire d'une agence budgétaire à celle d'une autre agence n'est autorisé qu'avec l'accord de la Chambre des Députés.

#### **Article 15 :**

En collaboration avec le Ministre ayant les Entités Administratives Décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans



bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzege z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingengo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

**Ingingo ya 16:**

Amafaranga yose y'ubutegetsi bwa Leta, ayo yishakiye cyangwa yahawe, agomba guhurizwa hamwe kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta iri muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agomba kugenzura, buri gihe, ko iyo konti iriho amafaranga ahagije mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y'imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

**Article 16:**

All raised or received central Government money shall be credited into a single Treasury account in the National Bank of Rwanda.

The Minister in charge of finance shall ensure that there is sufficient money in the Single Treasury Account at all times before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific Government transactions.

ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.

**Article 16:**

Tous les fonds publics du Gouvernement Central, collectés ou reçus, sont crédités sur un compte Unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions veille à ce que, en toutes circonstances, des fonds suffisants soient disponibles sur le Compte Unique du Trésor avant l'autorisation des décaissements.

Le Compte Unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuzwaho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ari yo yose ku birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa se ikindi gikorwa cyose kijyanye n'imikoranire ya Leta n'amabanki.

Buri mukozi wa Leta wese wakira amafaranga ya Leta, agomba kwihutira kuyashyira muri banki yagenwe.

**Ingingo ya 17:**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2007 byemewe kugeza ku itariki ya 31/12/2007, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuva ku wa 15 Ugushyingo kw'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**INTERURO YA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 18:**

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

Where necessary, treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister in charge of finance.

The Minister in charge of finance, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank on matters related to receipt, custody, payment or transfers of public money, or any other matter related to Government transactions with the bank.

Any public officer who receives public money shall promptly deposit it in a designated bank.

**Article 17:**

Payment of funds provided in the 2007 fiscal year shall be allowed until December 31, 2007, but expenditure commitment shall end on November 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

**TITLE III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 18:**

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

S'il s'avère nécessaire, des comptes de transit du trésor peuvent être ouverts dans d'autres banques, sur accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Au nom de l'Etat, le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut conclure un accord avec toute banque pour la réception, la garde, le paiement ou la transmission de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer rapidement dans une banque désignée à cet effet.

**Article 17:**

Les paiements rattachés au crédit de l'exercice 2007 sont autorisés jusqu'au 31 décembre 2007 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 novembre de la même année sauf exception spécifique motivée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

**TITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 18:**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 19:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Mutarama 2007.

Kigali, kuwa 31/12/2006

Perezida wa Repubulika

**KAGAME Paul**

(sé)

Minisitiri w'Intebe

**MAKUZA Bernard**

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**MUSONI James**

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

**Article 19:**

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It becomes effective from January 1, 2007.

Kigali, on 31/12/2006

The President of the Republic

**KAGAME Paul**

(sé)

The Prime Minister

**MAKUZA Bernard**

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

**MUSONI James**

(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

**Article 19:**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du premier janvier 2007.

Kigali, le 31/12/2006

Le Président de la République

**KAGAME Paul**

(sé)

Le Premier Ministre

**MAKUZA Bernard**

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**MUSONI James**

(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice

**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)

**ITEGEKO N° 54/2006 RYO KUWA 31/12/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 21/2006 RYO KU WA 28/04/2006 RIGENGA IMIKORERE YA GASUTAMO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Ugushyingo 2006 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67; iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rigenga imikorere ya Gasutamo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 182;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Ingingo ya 182 y' Itegeko n° 21/2006 ryo ku wa

**LAW N° 54/2006 OF 54/2006 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 21/2006 OF 28/04/2006 ESTABLISHING THE CUSTOMS SYSTEM**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of November 27, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 108, 118 and 201;

Having reviewed Law n° 21/2006 of 28/04/2006 establishing the customs system, especially in its article 182;

**ADOPTS:**

**Article one:**

Article 182 of Law n° 21/2006 of 28/04/2006

**LOI N°54/2006 DU 31/12/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 21/2006 DU 28/04/2006 PORTANT REGIME DOUANIER**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 novembre 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 108, 118 et 201 ;

Revu la Loi n° 21/2006 du 28/04/2006 portant régime douanier, spécialement en son article 182 ;

**ADOPTE :**

**Article premier :**

L'article 182 de la Loi n° 21/2006 du 28/04/2006

28/04/2006 rigenga imikorere ya Gasutamo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

establishing the customs system is hereby modified and complemented as follows:

portant régime douanier est modifié et complété comme suit :

“Ibintu bikurikira bisonewe amahoro ku byinjira, iyo birekuwe kugira ngo bikoreshwe mu Gihugu:

“The following items are relieved from payment of import duties when they are released for home use:

« Les biens ci-dessous sont exonérés des droits à l’importation lorsqu’ils sont mis en consommation :

- 1° Ibintu biri mu mizigo bwite y’abagenzi;
- 2° Umutungo bwite w’abantu ku giti cyabo wimuriwe ku butaka Gasutamo ikoreraho uvanywe aho wari usanzwe uba mu kindi gihugu;
- 3° Ibintu byinjijwe mu gihugu n’abahagarariye ibihugu byabo cyangwa imiryango mpuzamahanga;
- 4° Ibintu bifite agaciro kari hasi cyane;
- 5° Impano umuntu yoherereje undi muntu ifite agaciro kari hasi cyane ;
- 6° Ibikoresho bijyanye n’uburezi ,ubuhanga , ikoranabuhanga n’umuco;
- 7° Imiti, ibyuma n’ibikoresho bigenewe gukoreshwa mu bushakashatsi mu rwego rw’ubuganga, mu gusuzuma cyangwa kuvura abarwayi, imiti ikingira n’irwanya indwara z’ibihingwa, ibikoresho by’ubuhinzi, ibyo mu bworozi no mu burobyi;
- 8° Ibyuma n’ibikoresho bigenewe gukoreshwa gusa mu ibungabunga by’ibidukikije;
- 9° Ibintu bihawe imiryango idaharanira inyungu cyangwa iy’abagiraneza;
- 10° ibikoresho bigenewe abantu bamugaye;
- 11° Impano zihawe Leta n’ibigo byayo mu rwego rw’umubano mpuzamahanga;

- 1° items contained in the personal luggage of travelers;
- 2° personal property belonging to physical persons, brought into the customs territory following the transfer of their normal place of residence;
- 3° items imported for diplomatic missions, consulates and international organisations;
- 4° consignments of negligible value;
- 5° gifts with negligible value sent by one natural person to another;
- 6° educational, scientific, technological and cultural materials;
- 7° pharmaceutical products, instruments and apparatus, intended for medical research, diagnosis or treatment of patients, pesticides, agricultural tools and fishery equipment ;
- 8° equipments and instruments used only in conserving and protecting the environment;
- 9° items for charitable or philanthropic organizations;
- 10° articles intended for handicapped persons;
- 11° donations to the State and its institutions received in the context of international

- 1° les effets transportés par les voyageurs dans leurs bagages personnels;
- 2° les effets personnels appartenant à des personnes physiques et transférés d’un pays tiers sur le territoire douanier;
- 3° les effets destinés aux missions diplomatiques, aux consulats ou aux organisations internationales;
- 4° les marchandises d’une valeur négligeable;
- 5° les dons d’une valeur négligeable envoyés par une personne physique à une autre;
- 6° les équipements des établissements d’enseignement privé, les objets scientifiques, technologiques ou culturels;
- 7° les équipements médicaux, les produits pharmaceutiques, les produits phytosanitaires, les produits phytopathologiques, ceux de prophylaxie sanitaire et le matériel agricole, d’élevage et piscicole;
- 8° les équipements et instruments uniquement utilisés dans la conservation ou la protection de l’environnement;
- 9° les biens destinés à des associations caritatives;
- 10° les objets destinés aux personnes handicapées;
- 11° les dons faits à l’État ou à ses organismes dans le cadre des relations internationales;

	relations;	
12° Ibitu bigenewe abakuru b'ibihugu basuye igihugu;	12° items to be used by official visiting Heads of State;	12° les effets destinés aux Chefs d'Etat en visite officielle;
13° Amashimwe y'icyubahiro, ibindi bihembo n'imidari;	13° honorary decorations or awards;	13° les prix ou décorations honorifiques;
14° Ibyitegererezo by'ibicuruzwa bifite agaciro kari hasi cyane;	14° samples of negligible value;	14° les échantillons de valeur négligeable;
15° Ibicuruzwa byinjijwe mu Gihugu mu rwego rwo kubisuzuma cyangwa kubigerageza;	15° goods imported for examination, analysis or test purposes;	15° les biens importés pour faire l'objet d'examen, d'analyse ou d'essai;
16° Ibitabo, ibinyamakuru n'inyandiko zitanga amakuru ku bukerarugendo;	16° books, newspapers and tourist information literature;	16° les livres, les journaux et les documents d'information touristique;
17° Lisansi, amavuta, ibyuma bisimbura ibindi bikoreshwa mu bwikorezi mpuzamahanga hakoreshejwe ikirere;	17° fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores for consumption on board of means of transport engaged in international air traffic;	17° les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipements et ravitaillement à bord des moyens de transport internationaux par voie aérienne;
18° Amasanduku arimo imirambo, cyangwa ivu ry'abapfuye n'imitako ijya ku mva;	18° coffins containing dead bodies, funerary urns and ornamental funerary articles;	18° les cercueils, les urnes et autres objets funéraires;
19° Ibikoresho byo kubungabunga umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;	19° equipment for national defense and national security.	19° les équipements destinés à la défense et à la sécurité nationales ;
20° Ibikoresho byo mu mihango y'amadini;	20° articles imported for religious ceremonies;	20° les objets destinés aux cultes religieux ;
21° Icyororo;	21° reproductive animals;	21° les animaux destinés à la reproduction;
22° Ibikoresho bibyaza ingufu imirasire y'izuba n'ibindi bijyana na byo;	22° solar energy equipment and accessories;	22° les équipements destinés à la production de l'énergie solaire et leurs accessoires;
23° Ibirahure by'amaso;	23° medical optical spectacles;	23° les verres de lunetterie médicale;
24° Ibikoresho n'amamashini bijya mu nganda;	24° plant and machinery;	24° les biens d'équipement et la machinerie industrielle;
25° Ibikoresho fatizo bijya mu nganda;		
26° Inyongeramusaruro zo mu buhinzi no mu bworozi;	25° raw materials;	25° les matières premières;
27° Imodoka zizimya inkongi;	26° agricultural inputs;	26° les intrants agricoles;
28° Telefoni;	27° fire extinguisher vehicles;	27° les véhicules anti-incendie ;
29° Ibindi bicuruzwa bifite akamaro ku mibereho myiza no ku bukungu bw'Igihugu biteganywa n'itegeko rigenga amahoro ku bicuruzwa byinjira mu Gihugu.	28° telephones;	28° les téléphones ;
	29° other goods having a social and economic impact, as provided for in the law fixing the Customs tariff.	29° les autres marchandises présentant une importance socio-économique, prévues par la loi fixant le tarif douanier sur les biens importés.

Ibicuruzwa bikurikira bisonerwa amahoro ya gasutamo iyo bitumijwe n'Umushoramari

The following goods shall be relieved from payment of customs duties, when imported by an

Les marchandises suivantes sont exonérées des droits d'entrée lorsqu'elles sont importées par un

wiyandikishije mu kigo kibishinzwe:

- 1° Ibikoreho fatizo;
- 2° *ibikoreho byimukanwa bye bwite n'ibyo mu rugo harimo n'imodoka imwe yo gukoresha mu ngendo ze bwite. Ubwo busonere buhabwa kandi n'abakozi be b'abanyamahanga;*
- 3° Imashini zo mu biro n'ibikoreho bisanzwe ku mushoramari washoye imari mu kigo cyigenga cy'uburezi;
- 4° Imodoka zijyana cyangwa zikavana abashyitsi ku mahoteri, imodoka zirimo ibyuma bikonjesha, imodoka zigenewe gutwara ba mukerarugendo, izigenewe gutwara abarwayi n'imirambo zikoreshwa mu bitaro n'ibigo nderabuzima byemewe n'izizimya inkongi y'umuriro;
- 5° Indege zihariye zitwara ba mukerarugendo ;
- 6° Imashini, ibikoreho, ibikoreho fatizo byo mu nganda n'ibindi bicuruzwa ku mushoramari ukorera ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;
- 7° Ibikoreho by'ubuvuzi, imiti, ibikoreho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi n'intuburamusaruro ku mushoramari washoye amafaranga mu buhinzi no mu bworozi;
- 8° Ibikoreho byo mu bukerarugendo n'amahoteli.

Abashoramari biyandikishije bemerewe gutumiza ibikoreho by'ubwubatsi n'ibyo gukoresha mu kurangiza neza ubwo bwubatsi bishyuye amahoro ahwanye na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro kabyo bigeze mu Rwanda (CIF), mu kigwi cy'amahoro

investor registered under the Investment Agency:

- 1° raw materials;
- 2° movable personnel effects, including one vehicle for personnel use. This exemption is as well accorded to the expatriate employees of the respective registered investor;
- 3° office machinery and equipment for investors in the private educational field;
- 4° hotel shuttles, refrigerated vehicles, means of transport for tourists, ambulances and funeral vehicles used in recognized hospitals and health centres and fire extinguisher vehicles;
- 5° private aircrafts for tourist transport;
- 6° capital goods, equipment, raw materials and imported goods by an investor in a Free Zone;
- 7° veterinary equipment, drugs, agricultural inputs, fishery for investors in the agricultural sector;
- 8° hotel, tourist industry and amusement park equipment.

Construction and finishing material imported by a registered investor shall benefit from a flat rate of 5% CIF in lieu of all customs duties and taxes.

investisseur enregistré dans le service concerné :

- 1° les matières premières;
- 2° les objets de déménagement y compris un véhicule pour son déplacement personnel. Cette exonération s'étend également à ses employés expatriés ;
- 3° les machines de bureau et équipements pour des investissements faits dans les établissements scolaires privés ;
- 4° les moyens de transports pour navettes hôtelières, les véhicules frigorifiques, les moyens de transports pour touristes, les ambulances et les corbillards utilisés par les hôpitaux et centres de santé agréés et les véhicules de lutte contre l'incendie;
- 5° les avions privés destinés au transport touristique;
- 6° la machinerie industrielle, les biens d'équipement, les matières premières et autres marchandises importées par un investisseur opérant dans une zone franche;
- 7° les équipements vétérinaires, les médicaments, les équipements agricoles, les équipements pour la pêche et intrants agricoles pour des investissements faits dans l'agriculture et l'élevage ;
- 8° les équipements pour l'industrie touristique, hôtelière et les parcs attractifs.

Les matériaux de construction et de finissage importés par un investisseur enregistré bénéficient d'un taux réduit de cinq (5%) en lieu et place des droits et taxes sur la valeur CIF.

n'imisoro yose yagombaga gutangwa.

Iteka rya Minisitiri risobanura ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo.”

**Ingingo ya 2:**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 3:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

A Ministerial order shall determine the enforcement of the provisions of this article”.

**Article 2:**

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

**Article 3:**

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Un Arrêté ministériel détermine la mise en application des dispositions du présent article ».

**Article 2 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 3 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique  
**MUSONI James**  
(sé)



Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere  
Ishoramari,  
Ubukerarugendo n'Amakoperative  
**MITALI Protais**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment  
Promotion,  
Tourism and Cooperatives  
**MITALI Protais**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la  
Promotion  
de l'Investissement, du Tourisme et des  
Coopératives  
**MITALI Protais**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°55/2006 RYO KUWA 31/12/2006 RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Ugushyngye 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, cyane cyane ingingo yaryo ya 62;

**YEMEJE:**

Ingingo ya mbere:

Ingingo ya 62 y'itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, yujujwe ku buryo bukurikira:

**LAW N°55/2006 OF 31/12/2006 COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies in its session of November 27, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 108, 118 and 201;

Revisited Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures, especially in its article 62;

**ADOPTS:**

Article one:

Article 62 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures is complemented as follows:

**LOI N°55/2006 DU 31/12/2006 COMPLETANT LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 novembre 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 108, 118 et 201;

Revu loi n° 25/2005 du 04/12/200 portant création des procédures fiscales, spécialement en son article 62;

**ADOPTE :**

Article premier :

L'article 62 de la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales est complété comme suit :

“ Iyo ibaruramari cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara mu imenyeshya ari muto ku musoro wagombye kugaragazwa, umusoreshwa acibwa amahazabu akurikira:

- 1° icumi ku ijana (10%) by’umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze atanu ku ijana (5%) ariko ntagere kuri makumyabiri ku ijana (20%) by’umusoro yagombaga kwishyura;
- 2° mirongo itanu ku ijana (50%) by’umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro angana na makumyabiri ku ijana (20%) cyangwa arenzeho ariko ntagere kuri mirongo itanu ku ijana (50%) by’umusoro yagombaga kwishyura;
- 3° ijana ku ijana (100%) by’umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze mirongo itanu ku ijana (50%) by’umusoro yagombaga kwishyura.

Umusoreshwa uzahindura imenyekanisha rye mbere y’uko amenyeshwa ko azagenzurwa uwo musoro, ntacibwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.”

### **Ingingo ya 2:**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

“If the accounts and investigations indicate that the tax declaration understates the amount of tax required to be shown, the tax payer shall be subject to the following fine:

- 1° ten percent (10%) of the understated amount if the understatement is equal to or more than five percent (5%) but less than twenty percent (20%) of the tax liability he or she ought to have paid;
- 2° fifty percent (50%) of the amount of the understatement if the understatement is twenty percent(20%) or more but less than fifty percent (50%) of the tax liability he or she ought to have paid;
- 3° a hundred percent (100%) of the amount of the understatement if the understatement is fifty percent (50%) or more of the tax liability he or she ought to have paid.

The taxpayer who rectifies his or her tax declaration before he or she is notified of imminent control of his or her declaration, shall not be subject to the fine mentioned in paragraph one of this article”.

### **Article 2:**

All previous legal provisions contrary to this law are hereby repealed.

« Si la vérification ou le contrôle montre que le montant de l’impôt déclaré est inférieur au montant qui devait être déclaré, le contribuable est passible de l’amende suivante :

- 1° dix pour cent (10%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s’élève à cinq pour cent (5%) ou plus mais sans toutefois atteindre vingt pour cent (20%) de l’impôt qui devait être déclaré;
- 2° cinquante pour cent (50%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s’élève à vingt pour cent (20%) ou plus mais sans toutefois atteindre cinquante pour cent (50%) de l’impôt qui devait être déclaré;
- 3° cent pour cent (100%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s’élève à cinquante pour cent (50%) ou plus de l’impôt qui devait être déclaré.

Le contribuable qui rectifie sa déclaration avant que ne lui soit notifiée l’imminence d’un contrôle de l’impôt déclaré, ne se voit pas appliquer l’amende dont question à l’alinéa premier du présent article. »

### **Article 2 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 3:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 3:**

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

**Seen and Sealed with the Seal of Republic:**

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 3 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°56/2006 RYO KUWA 31/12/2006  
RIHINDURA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KU  
WA 27/05/2006 RIGENA KANDI  
RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE  
Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU  
BICURUZWA BIMWE NA BIMWE  
BITUMIJWE MU MAHANGA  
N'IBIKORERWA MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27  
UGushyingo 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u  
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92,  
iya 93, iya 108, iya 118 n' iya 201;

**LAW N° 56/2006 OF 31/12/2006 MODIFYING  
THE LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006  
DETERMINING AND ESTABLISHING  
CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED  
AND LOCALLY MANUFACTURED  
PRODUCTS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 27  
November 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda  
of June 4, 2003 as amended to date especially in its  
articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

**LOI N°56/2006 DU 31/12/2006 MODIFIANT LA  
LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT  
ORGANISATION ET INSTAURATION DU  
DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS  
PRODUITS IMPORTES ET DE  
FABRICATION LOCALE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 27  
novembre 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92,  
93, 108, 118 et 201;

Isubiye ku itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda cyane cyane ingingo yaryo ya 4;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere :**

Ingingo ya 4 y'itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda ihindurwa kandi yujywe ku buryo bukurikira :

“Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bukurikira:

Having reviewed the law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, especially in its article 4;

**ADOPTS:**

**Article one:**

Article 4 of law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products is modified and complemented as follows:

“Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:

Revu la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, spécialement en son article 4;

**ADOPTÉ :**

**Article premier :**

L'article 4 de la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale est modifié et complété comme suit :

«Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants :

<b>Ibicuruzwa</b>	<b>Products</b>	<b>Produits</b>	<b>Ibipimo /Tax Rate/ Taux d'imposition</b>
1. Imitobe, limonadi na soda	1° Juice, Lemonade and Soda	2° Jus, limonades et sodas	39 %
2. Amazi mvaruganda	3° Mineral Water	4° Eaux minérales	10%
3. Byeri	5° Beer	6° Bières	60%
4. Divayi	7° Wine	8° Vins	70%
5. Ibyotsi, Likeri, Wisiki	9° Brandies, liquors and whisky	10° Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
6. Itabi	11° Cigarettes	12° Tabacs	120%
7. Lisansi (itari iy'indege), Mazutu, Gazole	1. Fuel (with the exception of jet fuel), Diesel and Gas oil	2. Essence (exception faite de la benzine), mazout et gas-oil	37%
8. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	3. Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	4. Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500 cc	5%
9. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na	5. Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	6. Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et	10%

2500 cc		2500 cc	
10. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	<b>7. Vehicles with an engine capacity of more than 2500 cc</b>	8. Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500 cc	15%
11. Amata y'ifu	<b>9. Powdered Milk</b>	10. Lait en poudre	10%
12. Itumanaho rikoresheje telefoni	11. Telephone communications	12. Communications téléphoniques	10%

<p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 31/12/2006</p> <p style="text-align: center;">Perezida wa Repubulika <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi <b>MUSONI James</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative <b>MITALI Protais</b> (sé)</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b></p> <p>All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.</p> <p><b><u>Article 3:</u></b></p> <p>This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 31/12/2006</p> <p style="text-align: center;">The President of the Republic <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Finance and Economic Planning <b>MUSONI James</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives <b>MITALI Protais</b> (sé)</p>	<p><b><u>Article 2 :</u></b></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 3 :</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 31/12/2006</p> <p style="text-align: center;">Le Président de la République <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>MUSONI James</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives <b>MITALI Protais</b> (sé)</p>
--	--	---

<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>Minisitiri w' Ubutabera <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p><b>Seen and sealed with the seal of the Republic:</b></p> <p>The Minister of Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p>Le Ministre de la Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>
---	--	--